

BR65

J4

F7

V4



FONDO EMETERIO VALVERDE Y TELLEZ

1884



Capitula Universitatis Salamanticensis

COMMENTAIRE DE L'ECCLÉSIASTE,

A PAULA ET EUSTOCHIUM.

PRÉFACE.

Je me souviens qu'il y a près de cinq ans, lorsque j'étais encore à Rome, sainte Blésille, à qui je lisais l'Ecclésiaste, pour la provoquer au mépris du siècle, afin qu'elle comptât pour rien tout ce qu'elle voyait dans le monde, me demanda de traiter en forme de commentaire succinct tous les points obscurs, ce qui lui permettait de les lire et de les comprendre en mon absence. Pendant que je préparais cette œuvre, une mort soudaine me ravit Blésille; nous n'étions pas dignes, chères Paula et Eustochium, d'avoir une telle compagne en cette vie. La blessure qui me frappait me rendit muet de douleur. Maintenant, établi à Bethléem, la plus auguste

des cités, je rends à sa mémoire et à vous cette œuvre que je dois. Je vous prévins en deux mots que je n'ais suivi le sentiment d'aucun autre; j'ai directement traduit l'hébreu, je me suis conformé surtout à la manière des Septante, au moins pour les passages qui ne sont pas trop en désaccord avec les textes hébreux. Je me suis aussi souvent parfois d'Aquila, de Symmaque et de Théodotion, afin de ne pas effrayer, d'une part, le lecteur plein de zèle par trop de nouveauté, et de ne pas négliger, de l'autre, contra ma conscience, la source de la vérité, pour suivre servilement les petits courants des opinions.

(a) COMMENTARIUS IN ECCLESIASTEN,

AD PAULAM ET EUSTOCHIUM.

PRÆFATIO.

Memini me ante hoc ferme quinquennium, cum adhuc Romæ essem, et Ecclesiasten sanctæ Blasillæ legere, ut eam ad contemptum istius sæculi provocarem, et omne quod in mundo cerneret, putaret esse pro nihilo; rogatum ab ea ut in morem Commentarioli obscura quæque dissererem, ut absque me posset intelligere quæ legebat. Itaque quoniam in prociuetu

nostri operis subita morte subtrahata est, et non meruimus, o Paula et Eustochium, talem vitam nostræ habere consortem, tantoque vulnere tunc percussus obmutui; nunc in Bethleem positus, (b) angustiori videlicet civitate, et illius memoria, et vobis reddo quod debeo. Hoc breviter admonens, quod nullius autocivilitatem secutus sum; sed de Hebræo transferens magis me Septuaginta Interpretum consuetudini coaptavi, in his dumtaxat quæ non nullum ab Hebræis discrepant. Interdum Aquila quoque (c) et Symmachus, et Theodotionis recordatus sum, ut nec novitate nimis lectoris studium delerrem, nec rursus contra conscientiam meam, fonte veritatis omissis, opinionum rivulos consecrarem.

(a) In editione Martiani, inscribitur: « Incipit Prefatio S. Hieronymi in Ecclesiasten; » talique titolo apponendi hæc notam: « Colæz M. 4438 Bibliothecæ Coloniensæ hæc habet inscriptionem litteicæ ministri: « Incipit Prolegus S. Hieronymi presbyteri super Ecclesiasten, ad Paulam et Eustochium, feliciter quem primum Romæ incepti, tum Bethleem postea complevit. »

Enr. Mus.

(b) « Nunc in Bethleem positus, angustiori, » etc. Quæ plures mss. et omnes editi libri sic legunt: « Nunc in Bethleem positus, angustiori videlicet civitate. » Sed angustiori positum est imperita veterum et recentiorum scriptorum, qui locutionum Hieronymianarum inconsonanti aut inmemores, nescierunt Bethleem a sancto doctore vocatam fuisse angustiorum Romæ civitatem. Igitur, ut de restituta a nobis lectione ad filium exemplariorum vetustissimorum nullum superesse dubium possit, meminerunt studiosi Lectores ita scriptum legi Præfationis in librum Didymi de Spiritu sancto, quon Hieronymus Latine scripsit: « Canticum, » inquit, « quod cantare non possit in terra aliena, hic a vobis in Julias provocata immemorata, angustiorum multo locum estimatis, quam qui fratris genuit patricidam. »

Martian.

(c) « Interdum Aquila quoque, » etc. Ex hoc loco superius scriptor imperite alius urget fatilis sua argumenta, quibus probare contendit Hieronymum in eam ex Hebræis fontibus translatione Latinæ sacrorum Bibliorum, secutum fuisse sapientem Aquilam, Symmachum et Theodotionem. Quod enim de Commentario in Ecclesiasten præmonit lectorem Hieronymus, id ad omnium liberorum Scripturæ versione Latinæ trahere nititur imperitus ille chronologus, qui cum rursus omnium notitiam habere se præsumat, necdum tamen didicit quod scilicet est apud omnes eruditos, Hieronymum videlicet multo tempore post editum Commentarium in Ecclesiasten, novam Ecclesie Christi translationem Bibliorum Hebræo fonte prosecuisse.

Martian.

TOM. IV.

1

007307

COMMENTAIRE.

« Paroles de l'Écclésiaste, fils de David, roi de Jérusalem. » *Ecdl.* l. 1. Salomon eut trois noms, les Écritures nous l'enseignent expressément: *pacifique*, c'est-à-dire, SALOMON, שְׁלֹמֹה; *domina* *pacifique*, c'est-à-dire, *chéri du Seigneur*, et celui du texte actuel, COLETH קוֹלֵת, c'est-à-dire, *Écclésiaste*. Le mot grec *Écclésiaste* signifie qui réunit l'assemblée, l'Église; nous pouvons donc l'appeler *Prédicateur*, en ce sens qu'il parle au peuple, et que son discours, au lieu de s'adresser à un auditeur déterminé, s'adresse à tous les hommes en général. Quant à *pacifique* et *chéri du Seigneur*, ces noms viennent de ce que son règne fut paisible, et de ce qu'il fut en effet aimé du Seigneur. Les psaumes quarante-quatre et soixante-onze portent le titre de *chéri* et de *pacifique*. Il est vrai, en tant que prophéties de Jésus-Christ et de l'Église, ils excèdent la mesure de Salomon; en tant qu'ils sont de vue de l'histoire, ils n'en sont pas moins écrits sur Salomon.

Ce roi, conformément au nombre de noms qu'il portait, composa trois livres: les Proverbes, l'Écclésiaste et le Cantique des Cantiques. Dans

COMMENTARIUS.

« Verba Ecclesiaste filii David Regis Jerusalem. » *Ecdl.* l. 1. Tribus nominibus vocatum fuisse Salomonem, Scripture manifestissime docent: « pacificum, » id est SALOMONEM שְׁלֹמֹה et שְׁלֹמֹה שְׁלֹמֹה, hoc est, « dilectum Domini; » et dicitur COLETH קוֹלֵת, id est, « Ecclesiasten. » Ecclesiasten autem Græco sermone appellatur qui (al. quod) caetum, id est, Ecclesiam congregat, quem nos nuncupare posuimus « concionatorem, » eo quod loquatur ad populum, et sermo ejus non specialiter ad unum, sed ad universos generaliter dirigatur. Patro « pacificus, » et « dilectus Domini, » ab eo quod in regno ejus pax fuerit, et cum Dominus dilexerit, appellatus est. Nam et psalmi quadragessimus quartus et septagesimus primus, « dilecti et pacifici » titulo prænotantur. Qui, tametsi ad prophetiam Christi et Ecclesiæ pertinet, felicitatem et vires Salomonis excendit; imen secundum historiam super Salomonem concepti sunt.

(1) « Ad logicam neque pertinet, » Falso autem in editis libris ac in pluribus manuscriptis legatur, « ad Theologiam neque pertinet; » nam ex Epistola ad Paulum, de alphabeto Hebraico, explanationem habemus legendum hoc loco quod nos restituimus, *Logicam neque, non Theologiam, quam nos docuerunt philosophi Gentilium.*

« Ms. plerique omnes, tum nobis, cum Martiano inspecti *Theologicam, vel Theologicam* legunt. Diximus vero in epist. 30 ad Paulum, recedendum *Theoricis* ex Originali testimonio in Homi. in Cant. Canticoe, quod hic, atque sibi Hieronymus describit: « Generales discipline, quibus ad rerum selectionem pervenitur, tres sunt, quas Ethicam, Physicam, et Theoricam appellaverunt; nos has dicere posuimus, Moralem, Naturalem, et Insupericam; » hancque paulo post facultatem esse dicit, « qua spergessi visibilia, de divinis aliisq; celestibus contemplavi, » aque sola mente intemur. » Cassiodorus quoque, Collat. xiv, cap. 9: « Omni studio, » inquit, « festinate Actualium, id est Ethicam quam primum ad

les Proverbes, il instruit l'enfance, il la forme, pour ainsi dire, à ses devoirs au moyen de maximes; aussi le discours devient-il souvent une allocution directe à son fils. Dans l'Écclésiaste, c'est l'âge mûr qu'il endoctrine, combattant la croyance à l'éternité des choses du monde, où tout ce que nous voyons est éphémère et périssable. Enfin l'âme accomplie, qui a foulé aux pieds le siècle, qui est prête pour le bonheur, il la livre, dans le Cantique des Cantiques, aux vives étreintes de l'époux. Ce n'est qu'après nous être séparés des vices, après avoir renoncé aux pompes du siècle, que nous sommes prêts pour la venue de Jésus-Christ, et que nous pouvons dire: « Il me baisera du baiser de sa bouche. » *Cant.* l. 1. C'est presque d'après ce plan d'enseignement que les philosophes eux-mêmes instruisent leurs sectateurs: ils commencent par la morale, leur expliquent ensuite la physique, et conduisent jusqu'à la logique quiconque leur paraît avoir réussi dans les deux premières sciences.

Remarquons encore avec soin que chaque

Itaque juxta numerum vocabulorum tria volumina edidit, Proverbia, Ecclesiasten, et Cantica Canticorum. In Proverbiis parvulum docens, et quasi de officiis per sententias erudiens; unde, et ad filium et sermo crebro repetitur. In Ecclesiaste vero mature virum aetatis insititens, ne quidquam in mundi rebus putet esse perpetuum, sed caduca et brevia universa que cernimus. Ad extremum jam consummatum virum, et calculo sæculo, preparatum, in Cantico Canticorum sponsi jungit amplexibus. Nisi enim prius reliquerimus vicia, et pompis sæculi renuntiantes, expeditos nos ad adventum Christi paraverimus, non possumus dicere: « Osculetur me ab osculo (al. ab osculis) oris sui. » *Cant.* l. 1. Haud procul ab hoc ordine doctrinarum et philosophi sectatores suos erudiunt: ut primum ethicam doceant, deinde physicam interpretantur; et quem in his profectis perspexerint, ad logicam usque perducant (a).

Necnon, et hoc diligentius attendendum, quod per tres libros auctoris, diversa sunt titulus. In Proverbiis

livre de l'auteur porte un titre différent. En tête des Proverbes est écrit: « Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël. » L'Écclésiaste a pour titre: « Paroles de l'Écclésiaste, fils de David, roi de Jérusalem; » ici serait superflu le mot *Israël*, que l'on a mis à tort dans les recueils grecs et latins. Quant au Cantique des Cantiques, on ne trouve en tête ni fils de David, ni roi d'Israël ou de Jérusalem; on lit simplement: « Cantique des Cantiques de Salomon. » Les Proverbes, enseignement à la portée des esprits incultes des douze tribus, concernent Israël tout entier; le mépris du monde doit être prêché aux citadins, représentés par les habitants de Jérusalem; et le Cantique des Cantiques n'est réellement nécessaire qu'à ceux qui soupirent après les biens du ciel. Pour les commençants, et pour ceux qui progressent, il s'arme avec raison de la dignité de père et de l'autorité royale qui lui appartient. Au près des âmes parfaites, quand ce n'est plus la crainte qui pousse le disciple, mais l'amour qui l'attire, son seul nom suffit; ce n'est plus un maître, c'est un égal, et il oublie qu'il est roi. Ces explications naissent du sens littéral lui-même.

L'esprit du texte ouvre un autre horizon. Le pacifique, le bien-aimé de Dieu le Père, notre Ecclésiaste, c'est Jésus-Christ, qui a renversé le mur

de séparation, anéanti les inimitiés dans la chair, uni l'homme à Dieu, en disant: « Je vous donne ma paix, je vous laisse ma paix. » *Joan.* xiv, 27. De lui, le Père dit aux disciples: « Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai mis toutes mes complaisances; » *Math.* iii, 17; écoutez-le, il est la tête de toute l'Église. Il ne parle point à la synagogue des Juifs, il parle à l'assemblée de toutes les nations, ce roi de la Jérusalem bâtie avec des pierres vivantes; non de celle dont il dit lui-même: « Jérusalem, Jérusalem, qui tues les Prophètes, » *Math.* xxiii, 37; et encore: « Voilà que votre maison sera abandonnée, » *Ibid.* 38; mais de celle par laquelle il défend de jurer, parce qu'elle est la cité du Roi des rois. Celui-ci est le fils de David, à qui les aveugles de l'Évangile criaient: « Ayez pitié de nous, fils de David, » *Math.* ix, 27; et que la foule acclamait d'une seule voix: « Hosannah au fils de David. » *Math.* xxi, 9. Enfin la parole de Dieu n'arrive pas à lui comme à Jérémie et aux autres prophètes; il est riche, il est roi, il est tout-puissant, il est le Verbe, la sagesse et toutes les vertus ensemble, et il parle à toute l'Église; il insinue leurs paroles aux apôtres, dont il est écrit dans le Psaume: « Leurs discours parurent répandus par toute la terre, et leurs paroles par tout l'univers. » *Psal.* xviii, 3. Elle est donc fautive l'opinion de

carne evacua, locit utrumque unum, dicens: « Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis. » *Joan.* xiv, 27. De quo Pater ad discipulos: « Hic est, inquit, *Math.* iii, 17, « filius meus dilectus, in quo mihi complacui; hunc audite, » qui est caput omnis Ecclesiæ. Nequaquam ad synagogam Judæorum, sed ad gentium multitudinem loquens rex Jerusalem viris lapidibus constructe; non illius, de qua ipse ait: « Jérusalem, Jerusalem que occidis Prophetas; » *Math.* xxiii, 37; et: « Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. » *Ibid.* 38, sed illius, per quam jurare vetat, qui sit civitas magni regis. Hic est filius David, ad quem cecit in Evangelio clamant: « Miserere nostri, fili David; » *Math.* ix, 9. Denique non ad eum fit verbum Dei, sicut et ad Jeremiam, et ad cæteros Prophetas; sed quia dives est, et rex, et ipotens (ipse est siquidem Verbum et sapientia, cæteraque virtutes), verba loquitur ad Ecclesiæ viros; verba insinuat Apostolis, de quibus cantatur in Psalmo: « In omnem terram exitus sonus eorum, et in fines orbis terrarum. » *Psal.* xviii, 5. Male igitur quidam opinantur, nos ex hoc libro ad integrum comprehendere disciplinam; absque hac namque illa quam diximus, Theoria prius non poterit apprehendi; » etc. Sit igitur restitutum hic quæque apud Hieronymum *Theoricam* seu *Theoricam, seu Theologicam, seu Theologicam, quæ veteres vulgari præferant. Pote* tamen quod et *Logicam* retineri non incongrue possit, siquidem addit Origenes modo laudatus: « Nunculi sane apud Græcos etiam Logicæ, quam nos Rationalem possumus dicere, quarto in numero posuerunt. » (*Edit. Myn.*)

enim notatur: « Proverbia Salomonis filii David, regis Israel. » In Ecclesiaste vero: « Verba Ecclesiasten filii David, regis Jerusalem; » superfluum quippe est hic « Israel » quod male in Græcis et Latinis codicibus invenitur. In Cantico autem Canticorum nec filius David, nec rex Israel sive Jerusalem præscribitur; sed tantum, « Canticum Canticorum Salomonis. » Sicut enim Proverbia, et rudis instituto ad duodecim tribus, et ad totum pertinent Israel; et quomodo contentus mundi non nisi metropolitani convenit, hoc est, habitatoribus Jerusalem, ita Canticum Canticorum ad eos proprie facit qui tantum superna desiderant. Ad incipientes, et proficientes, et paterna dignitas, et regni proprii merito vindicator auctoritas. Ad perfectos vero, ubi non timore eruditur discipulus, sed amore, proprium nomen sufficit, et aequalis magister est, et necesse esse se regem. Hæc interim juxta litteram.

Cæterum secundum intelligentiam spirituales, pacificus et dilectus Dei Patris et Ecclesiastes noster est Christus; qui medio pariete destructo, et inimicitias in

ceux prétendent que ce livre nous provoque à la volupté, à la luxure; il nous enseigne au contraire la vanité de tout ce qui frappe nos sens en ce monde, il nous fait un devoir de ne pas convoiter des chimères qui s'évanouissent dès qu'on eroit les tenir.

« Vanité des vanités, » a dit l'Ecclésiaste, « vanité des vanités, et tout n'est que vanité. » *Eccl. 1, 2.* Si toutes les choses faites par Dieu sont fort bonnes, comment tout peut-il être vanité, et non seulement vanité, mais encore vanité des vanités? Comme le titre de Cantique des Cantiques montre, entre tous les poèmes, le poème par excellence; ainsi l'expression vanité des vanités proclame le dernier degré de la vanité. Quelque chose d'analogue est écrit dans les Psaumes: « Tout homme vivant est vanité entière. » *Psal. xxxviii, 6.* Si l'homme vivant n'est que vanité, le mort est donc vanité des vanités. Nous lisons dans l'Exode que le visage de Moïse fut tellement transfiguré que les fils d'Israël ne pouvaient en soutenir la vue. L'apôtre S. Paul comparant cette gloire à la gloire évangélique, dit qu'elle n'est pas de la gloire: « Et même ce qu'il y a eu d'éclatant de ce côté-là n'a pas été une véritable gloire, si on le compare à la véritable gloire de l'Evangile. » *II Corinth. iii, 10.* A notre tour et de la même manière, nous pouvons dire que le ciel, la terre, les mers, et tout ce que contient le cercle de la création, sont

voluptatem et luxuriam provocari; eum e contrario omnia, que in mundo carnimus, vana doceantur; sed dixerat ea nos studioso appetere que, dum teneantur, interest.

« Vanitas vanitatum, dicit Ecclésiastes; vanitas vanitatum, et omnia vanitas. » *Eccl. 1, 2.* Si cuncta que fecit Deus valde bona sunt, quomodo omnia vanitas, et non solum vanitas, verum etiam vanitas vanitatum? Ut sicut in Cantico Canticorum inter omnia carmina, excellens carmen ostenditur; ita in vanitate vanitatum, vanitatis magnitudo monstratur. Tale quidem et in Psalmo scriptum est: « Verumtamen universa vanitas omnis homo vivens. » *Psal. xxxviii, 6.* Si vivens homo vanitas est, ergo mortuus vanitas vanitatum. Legimus in Exodo, glorificatum vultum Moysi in tantum, ut filii Israël eum aspicere non possunt. Quam gloriam Paulus Apostolus ad comparationem Evangelicæ gloriæ, dicit esse non gloriam: « Nam nec glorificatum est, » inquit, « quod glorificatum fuit in hac parte, propter excellentem gloriam. » *II Cor. iii, 10.* Possumus igitur et nos in hunc modum, celum, terram, maria, et omnia que in hoc circulo continentur, bona quidem per se dicere,

bons en eux-mêmes, sont moins que rien si on les compare à Dieu. La pâle lueur d'une lampe me contente tant que je ne vois qu'elle, et, dès que le soleil paraît, je ne vois plus cette faible clarté, non plus que celle plus grande des étoiles noyée dans la splendeur de l'astre-roi; ainsi, quand je considère les éléments et l'infinie variété des choses, j'admire la grandeur des œuvres créées, et lorsque je songe que tout passe, que le monde vieillit entraîné vers sa fin, et que Dieu seul est et sera toujours ce qu'il fut, je suis contraint de m'écrier, non pas une, mais deux fois: « Vanité des vanités, et tout n'est que vanité. » Pour vanité des vanités, l'hébreu dit *ABAL ABALIM הבל הבל*, que tous les interprètes, les Septante exceptés, ont traduit pareillement par *ἀπαύς ἀπαύδου* ou *ἀπαύς* idée qui répond à fumée, vapeur, haleine légère, qui s'évanouit promptement. La fragilité et le néant de toutes choses apparaît en ce mot. Ce que nous voyons est éphémère; ce que nous ne voyons pas, éternel. Pour mieux dire, c'est comme esclave de cette vanité que la créature gémît, enfante, attend la révélation des enfants de Dieu, et qu'icibas nous voyons un côté de la vérité et nous prophétisons l'autre. Tant sont vaines toutes choses, jusqu'à la venue de ce qui est parfait!

« Que revient-il à l'homme de tout le travail qui l'occupe sous le soleil? » *Eccl. 1, 3.* Après

sed ad Deum comparata, esse pro nihilo. Et quomodo si igniculum lucernæ videmus, contentus essem ejus lumine, et postea, ortu sole, non cererem, quod lucebat, stellarum quorolmo lumina jubare viderem solis abscondi; ita spiciens elementa et rerum multiplicem varietatem admior quidem operum magnitudinem, recogitans autem omnia pertransire, et mundum suo fine senescere solumque Deum id semper esse quod fuerit, compello dicere non semel, sed bis: « Vanitas vanitatum, et omnia vanitas. » In Hebraeo pro e vanitate vanitatum, *ABAL ABALIM הבל הבל* scriptum est, quod, exceptis septuaginta interpretibus, omnes similiter transtulerunt *ἀπαύς ἀπαύδου*, sive *ἀπαύς*: quod nos possumus « vaporem » fumi et « auram » tenuem, que cito resolvitur, appellare. Caducum itaque et nihil universalitatis ex hoc verbo ostenditur. Que enim videntur, temporalia sunt, que autem non videntur, æterna. Sive quia vanitati creatura subjecta est, et ingemisit, parturit, et prestolatur revelationem filiorum Dei, et nunc ex parte cognoscimus, et ex parte prophetamus. Tandem omnia vana sunt, donec veniat quod perfectum est.

« Quid superest homini in omni labore suo, qui la-

cette maxime générale que tout n'est que vanité, il prend l'homme à partie. C'est en vain qu'il s'épaise dans le travail de ce monde, entassant les richesses, instruisant ses enfants, ambitionnant les honneurs, élevant des édifices; au milieu de son œuvre, la mort le surprend et la voix lui crie: « Insensé, en cette même nuit on te redemandera ton âme; et les choses que tu as entassées, à qui seront-elles? » *Luc. xii, 20*, à qui, puisque de tout ce labeur on n'emporte aucun fruit, et qu'on retourne nu dans la terre, d'où nous sommes sortis?

« Une génération s'en va, une autre vient; et la terre demeure dans le siècle. » *Eccl. 1, 4.* Les uns meurent, les autres naissent, et ne voyant plus ceux qu'on voyait, on commence à voir ceux qu'on ne voyait pas. Quoi de plus vain que cette vanité: la terre reste, qui a été faite pour l'homme, et l'homme lui-même, roi de la terre, est soudain réduit en poussière? Autre sens. La génération primitive des Juifs disparaît, et la génération de l'Eglise universelle lui succède; et la terre demeure jusqu'à ce que, après la disparition de la Synagogue, l'Eglise entière soit entrée. Lorsque l'Evangile aura été prêché par tout l'univers, alors ce sera la fin. La consommation étant imminente, le ciel et la terre passe-

borat sub sole? » *Eccl. 1, 3.* Post generale sententiam, quod vana sint omnia, ab hominibus incipit: quod frustra in mundi istius labore desudent, congregantes divitias, erudientes liberos, ambientes ad honorem, edificia construentes, in medio opere subita morte subtrahunt audiunt: « Insipiens, hæc nocte auferetur anima tua à te; que autem parasti, cujus erunt? » *Luc. xii, 20.* maxime cum ex omni labore nihil secum ferant, sed nudi in terram redeant, unde sumpti sunt.

« Generatio vadit, et generatio venit; et terra in sæculum stat. » *Eccl. 1, 4.* Aliis morientibus, nascuntur alii, et quos videras non vident, incipia videre quos non videras. Quid hæc vanitas vanitatis, quam terram manere, que hominum causa facta est, et ipsum hominem terræ dominum, in pulverem repente dissolvi? Aliter: Prima recedit generatio Judæorum, et succedit generatio de gentibus congregata; terra autem tandiu stat, quoadiu, Synagoga recedente, Ecclesia omnis introat. Cum enim prædicatum fuerit Evangelium in toto orbe, tunc erit finis. Imminente vero consummatione, celum et terra pertransibunt. Et signanter non ait: « Terra in sæculis stat, » sed « in sæculum. » Porro

(a) « Et oritur ipse ibi. » Ambo mss. Colicæ Corinthesæ, et oritur, etc. utraque prima Hebræorum et ænalgæ temporum in verbis. Solum enim Hebræi et Orientales exprimeere per futurum, qui evocare solet, aut possunt, aut desiderantur, licet non sit de presentis indeterminalio, ut est; et oritur ipse ibi, pro oritur, qui ibi oritur solet. Notandum tamen in Hebræo contextu hujus loci scriptum esse participium nomen, non verbum futurum. Propterea mss. Cætholice sunt lectioem abjectam non dubitavi.

ront. Aussi dit-il caractéristiquement: « La terre demeure dans le siècle, » et non pas: « Dans les siècles. » Or, nous louons Dieu, non pas dans le siècle, mais dans les siècles des siècles.

« Le soleil se lève, le soleil se couche, et va vers son lieu, d'où il se lève encore. » *Eccl. 1, 5.* Le soleil lui-même, donné aux mortels pour leur dispenser la lumière, dans son lever et son coucher, est une image quotidienne de la durée passagère des choses. Après avoir pris hors de l'Océan son ardent essor, par des routes que nous ignorons il revient au lieu d'où il était parti, et quand il a parcouru le cercle de la nuit, s'élançant de nouveau de sa couche en toute diligence. Pour ces mots, que nous avons donnés d'après la Vulgate; « Il va vers son lieu, » l'hébreu dit *סורא סורא*, il aspire, *סורא*; d'après Aquila: il court de nouveau, d'après Symmaque et Théodotion, nous doute parce que le soleil revient au lieu marqué, qu'il aspire à retourner d'où il est sorti d'abord. Et tout cela pour nous montrer, par les changements des temps et par les révolutions des astres, que la vie humaine s'écoule et péricite à notre insu. Autre sens. Le soleil de justice, dont les ailes portent le salut, se lève pour ceux qui ont la crainte de Dieu, et disparaît à son midi pour les pseudoprophètes. Lorsqu'il s'est levé pour

laudamus Dominum, non in uno sæculo, sed in aliis sæculorum.

« Oritur sol, et occidit sol, et ad locum suum vadit, et oritur (a) ipse ibi. » *Eccl. 1, 5.* Sol ipse, qui in hunc mortalibus datus est, interitum ortu suo quotidie indicat et occidit. Qui postquam ardentem rotam Oceano linserit, per incognitas nobis vias ad locum, unde exierat, regressitur, expletque noctis circulo, rursum de thalamo suo festinus erumpit. Pro eo autem, quod Vulgatam editionem sequentes posuimus, « ad locum suum vadit, » in Hebræo habet *סורא סורא*: quod Aquila interpretatur *סורא*, id est, « aspirat. » Symmaque vero et Theodotion, « recurrit, » quia videlicet sol revertitur ad locum suum, et ibi, unde prius egressus fuerat, aspirat. Hoc autem totum dicere, ut docet, mutationibus temporum, et ortu occasuque siderum, humanam ætatem labi et interire, dum nesciat. Aliter: Sol justitie, in cujus alis est sanitas, iumentibus Deum oritur, et pseudopropheta occidit meridie. Cum autem ortus fuerit, in locum suum non trahit. Quo? videlicet ad Patrem. Ad hoc enim venit, ut nos de terris ad celum levet, et dicat: « Cum exaltatus fuerit Filius homi-

nous, il nous entraîne en sa demeure. Où ? assurément auprès du Père. C'est à lui qu'il est allé, afin de nous élever de la terre au ciel, et de dire : « Quand le Fils de l'homme aura été élevé de la terre, il attirera tout à lui. » *Joan.* xi, 32. Il est naturel d'ailleurs que le Fils attire à lui ceux qui croient, lorsque le Père lui-même attire vers le Fils : « Nul ne peut venir à moi, dit-il, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire. » *Joan.* vi, 44. Ce soleil, qui se couche pour les uns, disons-nous, et naît pour les autres, se coucha jadis pour le patriarche Jacob sortant de la Terre sainte, et se leva de nouveau pour lui, quand il rentra de la Syrie dans la Terre promise. *Genes.* xxviii. Lot aussi, lorsqu'il sortit de Sodome pour se rendre dans la ville vers laquelle il lui avait été ordonné de se hâter, monta sur la montagne, et le soleil sortit au-dessus de Ségor. *Genes.* xix.

« Il va vers l'auster, il tourne vers l'aquilon ; de tour en retour va l'esprit, et l'esprit revient dans les cercles qu'il a parcourus. *Ecl.* i, 6. De là nous pouvons induire que le soleil, courant vers la région méridionale en temps d'hiver et voisin du septentrion pendant l'été, ne commence point sa révolution à l'équinoxe d'automne, mais au premier souffle du zéphir, à l'époque du printemps où tous les germes s'ouvrent un chemin à la vie. Il dit en-

nis, omnia trahat ad se. » *Joan.* xii. Nec mirum, Filium ad se trahere credentes, cum et Pater ipse ad Filium trahat : « Nemo enim, » ait, « venit ad me, nisi Pater, qui misit me, adducat eum. » *Joan.* vi, 44. Iste ergo sol, quem alius occidit, alius nasci diximus, et Jacob quondam Patriarchæ de Terra sancta egredienti (al. *regredienti*) occidit, rursusque eum de Syria terram re-promissionis intraret, ortus est ei. *Gen.* xxviii. Lot quoque, quoniam (al. *quando*) egressus est de Sodomis, et venit ad civitatem, ad quam, ut festinaret, ei fuerat imperatum, ascendit in montem, et sol exivit super Ségor. *Gen.* xix.

« Vadit ad austrum, et girat ad aquilonem : girans girando vadit spiritus, et in circulis suos revertitur spiritus. » *Ecl.* i, 6. Hinc possumus asseruare hœmiam tempore solis ac meridiana plagam currere, et per existem septentrioni esse viciniam, et non per æquinoctium autumni habere principium ; sed primum spirante favonio, quando tempore veris in fatuæ cuncta rumpuntur. Quod autem ait : « Girans girando

(a) « Et annos orbis suo cursu expliat. » Editi, « et annos orbis cursu expliat ; » quod certe incongruum efficit sensum, ut scilicet constantium Virgini consequentibus versibus, quorum prior exactus sit. Etenim, secundum si *Georgicis*, ceteri rari,

Lænetempus globum lunæ, Titanique astrum, etc.

libro sexto. *Æneidos* circa Eæum. Non oporiet nos. Lænetempus et Colbertinum legere hanc locum juxta errores Origenis : « Sive ipsius spiritum nominavit, quod animal sit et spiritus, » etc.

suite : « De tour en retour va l'esprit, et l'esprit revient dans ses cercles ; » soit que Salomon donne au soleil lui-même le nom d'esprit, parce qu'il répand et souffle la vie et la force, grâce à laquelle il accomplit ses révolutions annuelles, selon l'expression du poète : « Cependant le soleil fait sa grande révolution annuelle, » *Æneid.* iii ; et ailleurs : « Et l'année se repiie sur elle-même pour suivre ses propres traces. » *Georgic.* ii ; soit parce que le globe lumineux de la lune et les astres nocturnes « sont intérieurement nourris de l'esprit, » et que du soleil, « son âme se répandant dans les parties de la masse, qu'elle met tout entière en mouvement, se mêle au corps immense » de la création ; et alors l'Écclésiaste ne parle pas du cours annuel du soleil, mais de sa révolution de chaque jour. En effet, c'est par une ligne oblique et brisée que par l'auster il s'avance vers le nord, et il revient de même vers l'orient. Autre sens. Quand le soleil parcourt les régions du midi, il est plus voisin de la terre ; et il est plus élevé, quand il parcourt celles de l'aquilon. Peut-être donc, pour ceux qui sont étreints par le froid de l'hiver et des tribulations, puisque c'est le souffle de l'aquilon qui embrasse les maux sur la terre, *Jerem.* i, 14, le soleil de justice est plus voisin, tandis qu'il passe loin de ceux qui habitent les régions boréales et sont privés de la cha-

vadit spiritus, et in circulis suos revertitur, » sive ipsum solem spiritum nominavit, quod animet et spiret, et vigeat, et annos orbis suo cursu expliat, (a) ut ait poeta : *Æneid.* iii :

Interos magnum sol circumvolvitur annus ;

et alibi : *Georgic.* ii :

Atque in se sua per vestigia volvitur annus ;

sive quod et luna lucentem globum et astra Titania

Spiritus intus alit, totaque infusa per artus
Mens agit molem, et magno se corpore miscet ;

non de anno solis cursu, sed de quotidianis semitis ejus loquitur. Obliquus enim et fracta linea per anstrum pergit ad boream, et ita revertitur ad orientem. Aliter : Sol quando per anstrum currit, vicinior terre est ; quando per aquilonem, sublimis attollitur. Forstner ergo his qui hœmiam et tribulationum frigore coarctantur (ab aquilone enim, *Jerem.* i, 14, exardescunt usque super terram) vicinior sol iste justitiam est ; his vero qui in boreæ parte habitant, et calore perveniunt asivo,

leur de l'été, et que par ses routes accoutumées il revient à son point de départ. Dès qu'il a attiré tout à lui, dès qu'il a éclairé tous les hommes de ses rayons, le retour au premier état est accompli, et Dieu est tout en toutes choses. Symmaque a ainsi interprété ce passage : « Il va vers le midi et fait le tour vers le nord ; le vent va, courant le pays, et le vent revient par le cercle qu'il avait parcouru. »

« Tous les torrents vont à la mer, et la mer n'est point remplie. Au lieu d'où sortent les torrents, leurs eaux retournent elles-mêmes, pour s'en aller. » *Ecl.* i. Quelques-uns croient que les eaux douces, qui s'écoulent dans la mer, y sont absorbées à la surface par les ardeurs du soleil, ou qu'elles servent d'aliment au principe salifiant de l'eau de mer. Voici que notre Écclésiaste, ou plutôt le Créateur des eaux lui-même, nous apprend qu'elles reviennent à leurs sources par des veines cachées et que de l'abîme qui les engendrent elles tendent toujours vers le lieu qui les a vues naître. Les Hébreux avec plus de raison, sous ces mots de torrents et de mer, voient une allégorie de la destinée des hommes, qui retournent à la terre d'où ils ont été tirés. L'Écclésiaste ne les appelle pas des fleuves, il les appelle des torrents, à cause de la rapidité avec laquelle ils s'écoulent, et cependant la terre n'est point remplie de la multitude des morts. C'est ainsi, pour parler comme le texte, que les eaux trou-

incedit procul, et per suos circulos, unde profectus est, revertitur. Cum enim traxerit omnia ad se, et universos suis radiis illuminaverit, fit restitutus principalis, et est Deus omnia in omnibus. Symmachus hunc locum ita interpretatus est : « Vadit ad meridiem, et circumit ad boream ; perambulans vadit ventus, et per que circumierat, revertitur ventus. »

« Omnes torrentes vadunt in mare et mare non impletur. Ad locum de quo torrentes exeunt, illi ipsi revertuntur, ut abeant. » *Ecl.* i, 7. Putant quidam, aquas dulces, que in mare influunt, vel ardente desuper sole consumi, vel salugini (al. *salsuginis*) maris esse pabula. Ecce Ecclesiastes noster, et ipsarum aquarum conditor, eas dicit per occultas venas ad capita fontium regredi, et de matrice abisso in sua semper ebullire principia. Melius autem Hebræi sub torrentium et maris nomine per metaphoram de hominibus significari arbitrantur, quod in terram, de qua sumpti sunt, redeant ; et torrentes vocentur, non flumina, eo quod cito intercidant nec tamen impleatur terra multitudine mortuorum. Porro, si ad altiora conscendimus (al. *conscendamus*), recte turbidæ aquæ in mare, unde subsisterant, revertuntur.

elles retournent directement à la mer, d'où elles étaient sorties. Et je ne sache pas que le mot torrent ait été jamais écrit en bonne part sans correctif. « Vous les abreuverez du torrent de votre volupté, » *Psal.* xxxv, 9, est-il dit avec le correctif *volupté*. Au contraire, c'est au bord du torrent de Cédron que le Sauveur est trahi ; *Joan.* xviii, 1 ; Elie se cache pendant la persécution près du torrent de Chorath, qui est ensuite desséché. *III Reg.* xvii, 3. Quant à la mer insatiable, elle ne s'empit pas, non plus que les filles sanguines des Proverbes. *Prov.* xxx, 13.

« Tout est plein de difficultés et plus qu'on ne saurait dire. L'œil ne se rassasie point de voir, ni l'oreille d'entendre. » *Ecl.* i, 8. Il n'est pas moins difficile d'énumérer les difficultés morales que les difficultés physiques. La parole ne suffit pas à expliquer les causes et les caractères des choses, ni l'œil à voir la dignité de l'œuvre, ni l'oreille à parvenir au faite de la science par les engendres de quelque maître que ce soit. Nous ne voyons dans le miroir qu'une image énigmatique de la vérité, nous connaissons une face des choses et nous en inférons l'autre. Par conséquent, la parole ne peut expliquer ce qu'elle ignore, ni l'œil voir ce que lui cache sa cécité, ni l'oreille se remplir de connaissances dont elle doute. Observons en passant que toute notion est pleine de difficultés et ne s'acquiert qu'au prix d'un grand travail ; cela répond aux oisifs qui

tur. Et, si fallor, alique additamento nusquam torrentis in bonam partem legitur. Nam : « Torrente voluptatis tue potabis illos, » cum additamento dicitur « voluptatis. » *Psal.* xxxv, 9. Et e contrario Salvatore ad torrentem traditur Cadron. *Joan.* xviii, 1. Et Elicus persécutionis tempore ad torrentem Chorath latitavit, qui et ipse siccatior. *III Reg.* xvii, 3. Non adimpletur autem mare insatiable, quomodo et in Proverbiis filia sanguisuga. *Prov.* xxx, 13.

« Omnes sermones graves non poterit vir loqui. Non satiabitur oculis videando, et non implebitur auris audiendo. » *Ecl.* i, 8. Non solum de physicis, sed et de ethicis quoque scire difficile est. Nec sermo valet explicare causas naturarum rerum, nec oculus, ut répositi dignitas, intueri, nec auris, insistentie doctore, ad summam scientiam pervenire. Si enim nunc per speculum videmus in ænigmati, et ex parte cognoscimus et ex parte prophetamus, consequenter nec sermo potest explicare quod nescit, nec oculus in quo caecitas aspiciere, nec auris de qua dubitat impleri. Similiter et hoc notandum, quod omnia verba sint gravia, et magno labore discantur, contra eos qui putant otiosus

pensent qu'il leur suffit de faire des vœux pour arriver à la connaissance des Ecritures.

« Qu'est ce qui fut? cela même qu'il sera. Et qu'est ce qui a été fait? cela même qui sera fait. Il n'y a rien de nouveau sous le soleil. » *Eccl.* 1, 9. Il me paraît qu'après tout ce qu'il a énuméré, la génération et la génération, la masse de notre globe, le lever et le coucher du soleil, le cours des fleuves, la grandeur de l'Océan, et tout ce que nous apprennent la pensée, la vue ou l'ouïe, il parle maintenant de toutes ces choses en général, disant qu'il n'existe rien dans la nature entière, qui n'ait déjà antérieurement existé. Dès l'origine du monde, les hommes naissaient et mouraient, la terre était tenue en équilibre sur les eaux, et le soleil se levait pour se coucher. Un mot, il avait été donné par le Dieu créateur aux oiseaux de voler, aux poissons de nager, aux animaux terrestres de marcher. Le poète comique rapporte quelque chose de semblable à la maxime de Salomon: « Rien n'a été dit, qui n'ait été dit antérieurement. » *Terent.*

sibi et voia faciliarum venire notitiam (al. *ad notitiam*) Scripturarum.

« Quid est quod fuit? ipsum quod erit. Et quid est quod factum est? ipsum quod fiet. Et non est omne recens sub sole. » *Eccl.* 1, 9. Videtur mihi de his que supra enumeravi, generatione et generatione, mole terrarum, ortu solis et occasu, cursu fluminum, magnitudine Oceani, omnibusque que aut cogitatione, aut visu, vel auribus discimus, nunc communiter loqui, quod nihil sit in natura rerum quod non ante jam fuerit. Ab initio enim mundi et homines nati et mortui sunt, et terra super aquas librata consistit, et alii ortus occurrunt. Et ne plura percurram, et avibus volare, et natate piscibus, et terrestribus ingredi, et serpentibus labi, Deo architecto concessum est. Hinc quid simile sententiam et Comicus ait :

Nihil est dictum (a) quod non sit dictum prius.

Terent. in Prologo Eunuchi.

Uade præceptor meus Donatus, cum istum versicu-

(a) Nihil est dictum. » *Terentius in Prologo Eunuchi, hæc habet:*

Nihilum est jam dictum, quod non dictum sit prius;

Quare æquum est vos cognoscere atque ignoscere

Quæ veteres facultarunt, si faciunt nos.

Per in Commentariis Donati excessus non invenitur omnia quod Hieronymus replicat. Unde conjicio Donatum dixisse, « Perant qui ante, » etc. cum vira nec in ludo Grammaticæ istum Comicum versiculum agnosceret.

(b) Præter Mariianum hoc de ore dictum a Donato, cum in ejus Commentariis nihil simile invenire sit. Fortasse ante verbum novum ex hoc loco argumentum petere ad probandum, Commentarios illos in vulgata hodieorum libris manere esse et mutilos.

(c) « Legi in quodam libro. » Origene dogma apud Origene legitur lib. 4. cap. 1. « *Ἀρχὴν* non dubium est; nam in epistola ad Avilian te-tatur idem Hieronymus Origene abusus fuisse hoc Ecclesiastæ testimoniis, ut probaret quod ante fabricam istius mundi, alii mundi in pre-teritis sæculis fuerit. Censile epistolam, que incipit: « Ante annos circiter decem, » etc.

— Quamquam in promptu sit opinari librum tertium Origene cap. 1. « *Ἀρχὴν* cap. 3. Inveni, cujus locum in epist. 124 ad Avilian, num. 9, addi-derit, et Incalente iniquitatis S. doctor, in eum tenens sententiam jamdum olim concesserat et Hebræi quidam, quos R. Moros Mammoides me-morat lib. 11, » Moros Novachia, »

in Prolog. Eun. D'où mon précepteur Donatus m'écrivait, en expliquant ce vers : « Maudits ceux qui ont avant nous exprimé nos pensées ! » Que si l'on ne peut dire rien de nouveau comme pa-rolle, combien plus ne le peut-on pas au sujet de l'ordre du monde, si parfait dès l'origine, que Dieu se reposa le septième jour ! J'ai lu ceci dans un livre : Si tout ce qui a été fait sous le soleil fut dans les siècles antérieurs avant d'avoir été fait, et si l'homme a été fait après la création du soleil, l'homme exista donc avant d'avoir été fait sous le soleil. Raisonnablement inadmissible, en ce qu'il conduirait à dire que la bête de somme et le moucheron, les plus petits et les plus gros animaux ont existé avant le ciel. A moins qu'on ne prétende que la suite du discours montre que l'Ecclesiaste parle de l'homme seul, à l'exception de tous les autres animaux. Il s'ex-prime en effet ainsi : « Il n'y a rien de nouveau sous le soleil, qui parle et qui dise : Voici une chose nouvelle. » Or, les animaux ne parlent pas, il n'y a que l'homme qui parle. Que si les ani-

lum exponeret: « Perant, » inquit, (b) « qui ante nos nostra dixerunt! » Quod si in sermonibus nihil novum dici potest, quanto magis in administratione mundi, que ab initio sic perfecta est, ut requiesceret Deus ab operibus suis in die septima! Legi in quodam (c) li-bro: Si omne, quod sub sole factum est fuit in pre-teritis sæculis antequam fieret, et homo jam sole condi-tus factus est, fuit ergo homo antequam sub sole fie-ret. Sed excluditur, quod, hæc ratione, et jumenta, et culices, et minuta quæque, et magna animalia ante dicerentur fuisse quam colum. Nisi forte illud re-pondeat, ex consequentibus ostendi, non de cæteris animalibus, sed de homine Ecclesiastæ esse sermonem. Ait enim: « Non est omne recens sub sole, quod lo-quitur et dicat: Ecce hoc novum est. » Animalia autem non loqui, sed tantum hominem; quod si loquan-tur animalia novum esse, et solvi sententiam, nihil novum esse sub sole.

« Estne verbum de quo dicatur, vide hoc novum est;

maux parlent pour dire qu'il n'y a rien de nou-veau, il cesse d'être vrai qu'il n'y a rien de nou-veau sous le soleil.

« Est-il une parole dont on dise: Voyez ceci est nouveau; les choses qui furent avant nous sont ce qui fut dans les siècles? » *Eccl.* 1, 10. Symmaque a traduit cela plus clairement: « Croyez-vous que quelqu'un puisse dire: Voyez, ceci est nouveau, et ce qui fut avant nous vient d'être fait dans le temps? » Ce passage est d'accord avec ce qui précède, qu'il ne se fait rien de nou-veau dans le monde; il n'est personne ici-bas qui puisse dire: Ceci est nouveau, puisque toute chose nouvelle qu'il prétendra montrer aura déjà existé dans les siècles antérieurs. Ne pensons pas toutefois que les signes, les prodiges, et bien d'autres choses nouvelles qui arrivent dans le monde par les décrets de Dieu, ont déjà été faites dans les siècles antérieurs; ni qu'Epicure ait ici raison d'affirmer que pendant des périodes innombrables les mêmes choses sont faites dans les mêmes lieux et par les mêmes agents. Ainsi Judas aurait trahi plusieurs fois, et Jésus-Christ plusieurs fois souffert pour nous, et les autres choses qui ont été faites, et celles qui doivent l'être, au bout de périodes déterminées se re-produiraient exactement. Il faut dire que c'est selon la prescience et la prédestination divines

jam fuit in sæculis, que fuerunt ante nos? » *Eccl.* 1, 10. Apertius hoc Symmachus transtulit: « Putasne que, qui possit dicere: Vide, hoc novum est, et jam factum est in sæculo, quod fuit ante nos? » Cum superioribus autem congruit, quod nihil novum in mundo fiat; nec sit aliquis, qui possit existere et dicere: Ecce hoc novum est, siquidem omne quod se putaverit novum ostendere, jam in prioribus sæculis fuit. Nec potemus signa ista prodigia, et nulla, que arbitrio Dei nova in mundo fiunt, in prioribus sæculis esse jam facta; et locum invenire Epicuram, qui asserit per innumera-biles ventos eadem et eisdem in locis et per nos-sum fieri. Alloquin et Judas crebro prodidit, et Chris-tus passus est sæpe pro nobis, et cætera que facta sunt, et futura, in eadem similiter periodis revolventur. Sed dicendum, quod ex prescientia et predestinatione Dei jam ea facta sint, que futura sunt. Qui enim electi sunt in Christo ante constitutionem mundi, in prioribus sæculis jam fuerunt.

« Non est memoria primis, et videtur novissimis

(a) « Non est memoria primis. » Nullum videmus Græcorum verbum, que hic apud Eranium et Mariianum legitur, inveniri potui in nos. codicibus, qui tamquam constanti refertur Græcos lectissimos sicutum locum et prædestinationem et consequentiam. Uade manifestissimum apparet solita temeritate scriptoris alioquin recepticis addita fuisse Græca verba in Comment. Hieronymiano, atque corrupta exemplaribus Buzianæ in editionem Eranianam, cujus errores imitatur scripsit Marianus Victorius Ercolanæ castigator.

qu'ont été déjà faites les choses à venir. Ceux qui ont été élus en Jésus-Christ avant la création du monde, ont été élus dans les premiers temps.

« On ne se souvient plus des choses du temps jadis, et les hommes qui existeront à la fin des temps ne se souviendront plus de celles qui doi-vent venir bientôt après nous. » *Eccl.* 1, 11. Comme nous avons l'oubli profond du passé, ainsi ceux qui doivent naître ne pourront savoir notre pré-sent ou leur avenir; toutes choses passeront pour tomber dans le silence, elles seront cachées comme si elles n'avaient pas existé, et cette sen-tence sera remplie: « Vanité des vanités et tout n'est que vanité. » Le voile qui couvre la face et les pieds des Séraphins est l'image des voiles qui couvrent le passé et l'avenir. Si l'on suit l'inter-prétation des Septante: « Le souvenir n'appar-tient pas aux premiers, et les derniers qui doi-vent exister ne le posséderont pas avec ceux qui doivent exister à la fin, » *Matth.* xx, 16, on ar-rive au sens de l'Evangile que ceux qui sont les premiers en ce monde seront les derniers de tous dans l'autre. Le Dieu de bonté et de clémence se souvient des plus petits et des plus grands; il n'accordera donc pas une gloire aussi grande à ceux qui auront mérité d'être les derniers par leur faute, qu'à ceux qui auront voulu être les derniers en ce monde par l'humilité. Aussi l'Ecclé-

que futra sunt, non erit eis memoria apud eos qui futuri sunt in novissimo. » *Eccl.* 1, 11. Quomodo fuerit apud nos abscondit oblivio; sic ea que velire sunt, vel que futura sunt, hi qui nunc habent unum non poterunt, et cuncta silentio præteribunt, et quasi non fuerint abscedunt, et complebitur illa sententia: « Vanitas vanitatum et omnia vanitas. » Nam et Seraphim propterea faciem suam et pedes velant, quia prima et extrema cooperata sunt. Juxta autem septua-ginta Interpretes, qui dixerunt: « Non est memoria primis (a), et quidem novissimis qui futuri sunt, non erit eis memoria cum his qui futuri sunt in novissimo. » *Matth.* xx, 16; ille de Evangelio sensus est, quod qui in isto sæculo primi sunt, sint omnium novissimi. Et quia Deus, ut benignus et clemens, minimorum quoque, et omnium recordatur, his qui propter vitium suum novissimi esse meruerunt non tantum dabunt gloriam, quantum his qui se humiliantes novissimi in mundo esse voluerunt. Dicitur itaque et in consequentibus: « Non est memoria sapientis cum stulto in æternum. »

(a) « Non est memoria primis. » Nullum videmus Græcorum verbum, que hic apud Eranium et Mariianum legitur, inveniri potui in nos. codicibus, qui tamquam constanti refertur Græcos lectissimos sicutum locum et prædestinationem et consequentiam. Uade manifestissimum apparet solita temeritate scriptoris alioquin recepticis addita fuisse Græca verba in Comment. Hieronymiano, atque corrupta exemplaribus Buzianæ in editionem Eranianam, cujus errores imitatur scripsit Marianus Victorius Ercolanæ castigator.

MARTIAN.

nombre des séducteurs et des victimes qu'il a ravés au troupeau du Seigneur est si grand, qu'aucun calcul ne saurait le déterminer.

« J'ai dit en moi-même : Je suis devenu puissant, et j'ai surpassé en sagesse tous ceux qui ont été avant moi en Jérusalem; mon cœur a vu des trésors de sagesse et de science. » *Ecl. 1, 16.* Salomon fut plus sage, non pas qu'Abraham, Moïse et les autres saints, mais que tous ceux qui avaient été avant lui en Jérusalem. Le livre des Rois nous dit combien était grande cette sagesse de Salomon, qui en avait demandé le don à Dieu avant celui de toute autre chose. L'œil de son cœur pur voit donc des trésors de sagesse et de science; aussi ne dit-il pas : J'ai dit beaucoup de choses selon la sagesse et la science; mais : Mon cœur a vu des trésors de sagesse et de science. Nous ne pouvons pas en effet exprimer par la parole tout ce que nous sentons.

« Mon esprit s'est appliqué à chercher la sagesse et la science, les erreurs et la sottise; et j'ai reconnu que cela même est du vent dont on se nourrit, » ou bien « est présomption. » *Ecl. 1, 17.* Les contraires se comprennent par les contraires. Le commencement de la sagesse est d'être exempt de sottise, et l'on ne peut être exempt de sottise qu'à la condition de la comprendre. Aussi est-ce pour que nous nous formions à la sagesse par la fuite des choses nuisibles qu'il s'en trouve

seductorum et eorum qui de grege Domini ab eo rapti sunt, ut supputatione non queat comprehendi.

« Locutus sum ego cum corde meo, dicens : Ecce ego magnificatus sum, et adieci sapientiam super omnes qui fuerunt ante me Jerusalem, et cor meum vidit multam sapientiam et scientiam. » *Ecl. 1, 16.* Sapientior fuit Salomon, non Abraham, et Moyses, et ceteris Sanctis, sed his qui fuerunt ante se in Jerusalem. Legimus et in Regnorum libris, multæ scientiæ fuisse Salomonem, et hoc a Deo donum præ ceteris postulasse. Mundi ergo cordis oculus multam sapientiam et scientiam conuenit, quia non ait : Multam sapientiam et scientiam sum locutus; sed : Multam sapientiam et scientiam vidit cor meum. Non enim possumus eloqui omnia que sentimus.

« Et dedi cor meum, ut nossem sapientiam et scientiam, errores et stultitiam; cognovi quia et hoc est pastio ventis, sive præsumptio spiritus. » *Ecl. 1, 17.* Contraria contraria intelliguntur. Et sapientia prima est, stultitia caruisse. Stultitia autem carere non potest, nisi qui intellexerit eam. Unde et plurima in rebus noxia sunt creata, ut dum vitamus ea, ad sapientiam

etiam in Jérusalem. Salomon mit une application égale à chercher la sagesse et la science, et à fuir le domaine des erreurs et de la sottise; la recherche des unes et la fuite des autres devaient caractériser en lui la véritable sagesse. Mais en cela, comme en toute autre chose, il confesse qu'il s'est nourri de vent et qu'il a été incapable d'atteindre à la vérité parfaite. Au sujet de la présomption ou de l'action de se nourrir de vent, dont il est souvent question en ce livre, on se contentera des explications données plus haut.

« Parce que plus on est sage, plus on a d'agitation; plus on est savant, plus on a de peine. » *Ecl. 1, 18.* Plus on a fait de progrès dans la sagesse, plus on s'indigne d'être sujet aux vices, et d'être loin des vertus, dont on a soif. *Sap. vi, 7.* Les forts souffrent les tortures avec force et l'on exige d'autant plus de quelqu'un qu'on lui a confié un dépôt plus considérable; ainsi celui qui amasse la science, amasse la douleur; il est plein de chagrin selon Dieu, il verse d'amères larmes sur ses fautes. D'où la parole de l'Apôtre : « Qui pourrait me réjouir, si ce n'est celui qui est dans la tristesse à cause de moi? » *I Cor. ii, 2.* Peut-être encore faut-il comprendre ainsi : L'homme sage s'afflige de ce que la sagesse est si bien et si profondément cachée; il voudrait qu'elle éclairât l'esprit, comme la lumière éclaire aux yeux, tandis qu'elle est le prix d'une méditation et d'une étude continuelles, sources de

erudinaur. Equals ergo studii fuit Salomoni scire sapientiam et scientiam, et a regione erroris, et vitiis; ut in aliis appetendis et aliis declinandis, ultra ejus sapientia probaretur. Sed in hoc proque, ut in ceteris, dicii potuisse se vantas, et non valuisse perfectam comprehendere veritatem. De presumptione spiritus, sive pastione ventis, que sæpius in hoc libro dicitur, supra disseruisse sufficiat.

« Quia in multitudinè sapientiæ, multitudinè fororis; et qui apponit scientiam, apponit dolorem. » *Ecl. 1, 18.* Quanto magis quis sapientiam fuerit consecutus, tanto plus indignatur subjacere vitiis et proci esse a virtutibus quæ requirit. *Sap. vi, 7.* Quia autem potentes potentior tormenta patientur, cuique plus creditur, plus exigitar ab eo, propterea apponit dolorem qui apponit scientiam, et contristatur merore secundum Deum, doletque super delictis suis. Unde et Apostolus ait : « Et quis est qui lætificat me, nisi qui contristatur ex me? » *I Cor. ii, 2.* Nisi forte et hoc intelligentium, quod sapiens vir doleat tam in abdito et profundo latere sapientiam, nec ita se præbere mentibus, ut lumen visui; sed per tormenta quedam et intoleran-

certaines tourments et d'un intolérable travail.

« J'ai dit en moi-même à mon cœur : Viens maintenant, je l'éprouverai dans la joie, et je te verrai dans les biens; et ceci encore n'est que vanité. » *Ecl. ii, 1.* La recherche de la sagesse et l'acquisition de la science ne sont que labeur et douleur; je n'y ai trouvé qu'un combat inutile et sans fin, et je me suis tourné vers les plaisirs, j'ai voulu nager dans le luxe, multiplier les commodités de la vie, surpasser tout homme en richesses, m'enivrer, avant de mourir, de toutes les délices périssables. Mais en ceci encore j'ai reconnu ma vanité, puisque le plaisir évanoui ne charme plus le présent, et qu'on l'épuise sans se rassasier. Or, en tant que riche, je n'ai pas seulement à compter avec les plaisirs des sens, mais aussi avec le désir intime d'émausser cet aiguillon donné à ma chair comme un ange de Satan pour me donner des soufflets de peur que je ne m'enfle d'orgueil. *II Corinth. xii, 7.* Aussi Salomon dit-il : « Ne me donnez, Seigneur, ni la pauvreté ni les richesses; » et il ajoute aussitôt : « De peur qu'étant rassasié, je ne sois tenté de vous renoncer et de dire : Qui est le Seigneur? » *Prover. xxx, 8, 9.* C'est l'abondance des biens qui causa la chute du diable. Aussi est-il écrit dans l'Apôtre : « De peur que, s'élevant d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation de Satan, » *I Tim. iii, 6,* c'est-à-dire, dans une condamnation semblable à celle

dum labore jugi meditatione et studio provenire. « Dixi ego in corde meo : Veni nunc, tentabo te in lætitia, et videbo in bono; et ecce etiam hoc vanitas. » *Ecl. ii, 1.* Postquam in multitudine sapientiæ et adjectione scientiæ, laborem et dolorem esse deprehendi, et nihil aliud, nisi casum et sine fine certamen, transiit me ad lætitiæ, ut luxu florem, congregarem opes, divitiis abundarem, et perituras voluptates caperem, autem quæ morer. Sed et in hoc vanitatem meam ipse persepsi, dum præterita voluptas presentem non juvat, et exhausta non satiat. Non solum autem corporalis lætitiæ, sed etiam spiritualis est tentatio possidenti, ut indigem corripiente me stimulo et angelo Satane, qui me colaphizat, ne elevet. » *II Cor. xii, 7.* Unde et Salomon : « Divitiis, » inquit, « et paupertatibus deleat mihi; » *Prover. xxx, 8;* statimque subdidit : « Ne satius mendax fiam et dicam : Quis me conspiciat? » *Ibid. 9.* Siquidem et diabolus per bonorum abundantiam concidit. Unde et in Apostolo scriptum est : « Ne in superbiis elatus, in judicium incidat diaboli, » *I Tim. iii, 6,* id est, in tale judicium, in quo etiam diabolus incidit. Sed et hoc possumus dicere, propterea nunc lætitiæ spiritualæ, sicut et cetera, vanitas

qui frappa le démon. Bornons-nous à dire qu'ici-bas la joie spirituelle est dite vanité, comme tout le reste, parce que nous n'en voyons qu'une image énigmatique. Lorsqu'elle nous sera révélée face à face, elle ne s'appellera plus vanité, elle sera la vérité.

« J'ai dit au rire, tu es folle; et au plaisir, que vaut ce que tu fais? » *Ecl. ii, 2.* Or nous lisons folle, l'hébreu porte מולא, מולא, qu'Anquila rend par *πάλαστος*, c'est-à-dire, *errante*, et Symmaque par *τίπολον*, c'est-à-dire, *vanille*. Les Septante et Théodotion, d'accord sur ce point comme sur bien d'autres, traduisent par *περιπατών*, que nous pouvons exprimer du mot au mot par *tourbillonnement*. Comme ceux qui tourbillonnent à tout vent de doctrine, sont sans stabilité et flottent en sens divers; *Ephes. iv;* ainsi ceux qui sèlent de ce rire dont le Seigneur dit dans l'Évangile qu'il sera changé en gémissements, *Luc. vi, 25,* sont emportés par l'erreur dans le tourbillon du siècle, ne comprenant pas l'écroulement de leurs péchés, et ne pleurant pas sur leurs fautes passées; ils s'imaginent que des biens éphémères sont éternels, ils tressaillent de joie en ce qui ne mérite que des larmes. On peut également appliquer ce passage aux hérétiques, qui acquiescent à des dogmes erronés, et se promettent les félicités du ciel.

« Je résolve en mon cœur de plonger ma chair

tem pronuntiari, quod per speculum eam videamus et in enigmate; cum autem facie ad faciem fuerit revelata, tunc eam nequaquam vanitatem, sed veritatem vocari.

« Risi dixi amentiam, et jocunditati : Quid hoc facis? » *Ecl. ii, 2.* Ubi nos « amentiam » legimus, in Hebræo habet מולא מולא, quod Anquila *πάλαστος*, id est, « errorem, » Symmachus *τίπολον*, hoc est « tumultum, » interpretati sunt. Septuaginta vero et Theodotio, sicut in pluribus locis, ita et in hoc quoque concordant, et transtulerunt περιπατών, quam nos, verbum de verbo experimentes, « circumlancementum » possumus dicere. Quomodo igitur hi, qui circumferuntur omni vento doctrine, instabiles sunt et in diversa fluctant; *Ephes. iv, 14;* sic qui illo risu echinant, quem Dominus in Evangelio, *Luc. vi, 25,* fletu dicit mutandum, errore sæculi raptantur et turbine, non intelligentes ruinam peccatorum suorum, neque præterita vitia plangentis; sed putantes brevia bona esse perpetua, et in his exultantes que magis digna sunt planctu. Potest hoc et de hæreticis accipi, qui falsis dogmatibus acquiescentes, læta sibi et prospera promittunt. « Consideravi in corde meo, ut traherem in vino car-

dans l'ivresse, et mon cœur me conduisit à la sagesse et à la domination sur l'imprudence, qui me fit voir ce qu'il est bon pour les fils des hommes de faire sous le soleil pendant les jours de leur vie. » *Ecl. ii, 3.* J'ai voulu abandonner ma vie aux délices, délivrer ma chair de tous soucis, et l'endormir dans les voluptés, comme on s'endorment dans l'ivresse du vin; ma pensée et le bon sens naturel, que le Dieu créateur a caché au sein des pécheurs eux-mêmes, m'ont détourné pour me conduire à rechercher la sagesse en foulant aux pieds la sottise, afin que je visse ce qu'il est bon pour les hommes de faire pendant le cours de leur vie. Salomon compare élégamment la volupté à l'ivresse. Si cette ivresse paralyse les forces de l'âme, celui qui saura l'échapper contre la sagesse, et, comme le disent quelques recueils, *obtenir la joie* spirituelle, pourra aussi parvenir à la science de cette vie, c'est-à-dire, à savoir ce qu'il doit rechercher et ce qu'il doit fuir.

« J'ai fait faire des ouvrages magnifiques; j'ai bâti des maisons, j'ai planté des vignes, » et le reste jusqu'à ces mots : « La tête seule du sage a des yeux, et l'insensé marche dans les ténèbres. » *Ecl. ii, 4-14.* Avant de traiter chaque point séparément, il me paraît utile d'embrasser l'ensemble dans un court aperçu, de faire comme un seul corps du sens général, afin de faciliter l'intelligence des pensées de l'auteur. Toutes les chom-

meam, et cor meum deduxit me in sapientiam, et ut obtinerem in stultitiam, domos viderem quid esset bonum filiis hominum, quod facerent sub sole numero dierum vite sue. » *Ecl. ii, 3.* Volui vitam tradere deliciis, et carnem meam ab omnibus curis liberare, et quasi vino, sic voluptate sopire; sed cogitatio mea et ratio naturalis, quam etiam peccatoribus Deus auctor insensit, retraxerunt me et dixerunt ad sapientiam sequi eandem stultitiamque calcandam, ut viderem quidnam illud esset bonum, quod homines in vite sua possent agere curiculo. Eleganter autem voluptatem ebrietati comparavi. Siquidem ebrietas everit animi vigorem, quum qui poterit sapientia commutare, et (ut in quibusdam codicibus habetur) « obtinere letitiam » spiritualem, is poterit ad scientiam rei istius pervenire, quid in hac vita appetendum sit, quid vitandum.

« Magnificavi opera mea, edificavi mihi domos, plantavi mihi vineas, » et cætera usque ad eum locum, in quo ait : « Sapientis oculi in capite ejus, et stultus in tenebris ambulat. » *Ecl. ii, 4-14.* Antequam de singulis disseram, videtur mihi utile brevi cuncta ser-

ses qui passent ici-bas pour des biens, comme roi et roi puissant, je les ai eues. J'ai peuplé de mes palais les hauteurs, j'ai couvert de vignes les montagnes et les collines. Afin que rien ne manquât à ce luxe, j'ai fait des jardins et des vergers, où j'ai planté toutes sortes d'arbres, et par-dessus, des réservoirs d'eau pour arroser mes plants, dont la verdure devait être plus longtemps entretenue par une continuelle fraîcheur. La multitude des esclaves, achetés ou nés dans mes demeures, a été innombrable; j'ai eu des troupeaux de bestiaux, bœufs ou brebis, plus nombreux qu'aucun roi de Jérusalem ne les eut avant moi. J'ai amassé des trésors incalculables d'or et d'argent, au moyen des présents de cent rois et des tributs de mes peuples. Il est advenu de là que l'excès de tant de biens m'a poussé vers les plus grandes délices; j'ai eu des chœurs de musiciens et de musiciennes mariant leurs voix aux accords de la flûte et de la lyre, et des esclaves des deux sexes pour servir mes festins. Plus ce luxe allait croissant, et plus s'éloignait la sagesse. En quelque volupté que m'entraînât la passion, indocile à tout frein, je m'y précipitais, et je pensais que le fruit de mes travaux était de me consumer moi-même dans les dérèglements et la luxure. Enfin, rentrant en moi-même et comme au réveil d'une profonde léthargie, j'ai tourné les yeux vers les ouvrages de mes mains, et je les ai vus pleins de sonillure, pleins de l'es-

meam comprehendere, et quasi in unum corpus sensum redigere, ut possint facilius intelligi, que dicuntur. Omnia que plantavi in campo bona, quasi rex et potius habui. Edificavi mihi in excelsis palatia, vitibus montes collesque consemi. Et ne quid desisset ad luxum, hortos mihi pomariæ plantavi, diversas arbores institui, quas collectæ in piscinas aqua desuper irrigarent, ut longius viros humore perpetui treflorum. Servorum quoque sive empiorum, sive vernaculorum, mihi fait innumerabilis multitudo, et quadrupedum greges nulli, boum selicet et ovium, quantum nullus ante me rex habuit in Jerusalem. Sed et thesauri argenti et aurii innumerales condebantur, quos mihi diversorum regum munera et gentium tributa contulerant. Unde et accidit, ut nimis opibus ad majores delicias provocarer, et masticarem artem chori mihi tibia, lyra, voce concinerent, et uterque sexus in conviviis ministraret; sed quanto ista crescebat, tanto sapientia deerat. Nam in quæcumque voluptatem me cupido traxisset, infrenis ferebar et præcepis, putabamque hunc esse fructum laborum meorum si ipse in libidine luxuriæ consumerem. Teodem in

prît d'erreur. De tous les biens selon l'opinion de ce monde, je n'en ai trouvé aucun qui soit un bien. Faisant donc en ma pensée le compte des biens de la sagesse et des maux de la folie, j'ai, comme conséquence, formé la louable résolution de rejeter le fardeau de mes vices, afin de pouvoir marcher dans la voie des vertus. Or, la distance est immense entre la sagesse et la sottise, et les vertus diffèrent des vices comme la lumière des ténèbres. Celui qui suit la sagesse me paraît avoir toujours les yeux au ciel, le front tourné vers les célestes demeures, pour ne contempler que les biens qui sont au-dessus de sa tête. Au contraire, l'insensé, esclave de ses vices, passe sa vie dans les ténèbres et se vautre dans le bourbier de l'ignorance. « J'ai glorifié mes œuvres, » etc. Il glorifie ses œuvres, celui-là seul qui s'élève vers le ciel à l'exemple de son créateur; qui bâtit des maisons, afin que le Père et le Fils et le Saint-Esprit y viennent et les habitent; qui plante des vignes auxquelles Jésus attache son ânesse.

« J'ai fait des jardins et des vergers, où j'ai planté toutes sortes d'arbres fruitiers. » *Ecl. ii, 5.* Dans la maison du riche il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi de bois et de terre. II *Tim. ii, 20.* On établit également des jardins pour les débiles et les faibles;

puisque celui qui est faible ne mange que des légumes. *Rom. xiv, 2.* On plante des arbres, non point tous fruitiers, comme le portent les recueils latins, mais de tout fruit, c'est-à-dire, donnant les diverses espèces de produits et de fruits, parce que les grâces sont diverses dans l'Eglise, que l'œil est un membre distinct, et la main aussi, et le pied aussi, et que nous honorons davantage ce qui est moins honorable en soi-même. I *Corinth. xii, 24.* Entre ces arbres à fruit, j'estime que le premier rang appartient à l'arbre de vie, qui est la sagesse. S'il ne fait point partie du verger, tous les autres plants sécheront.

« J'ai fait des réservoirs d'eau, pour arroser les plants venus des forêts. » *Ecl. ii, 6.* Les plants sauvages, les plants venus des forêts, qui ne sont pas à fruit, qui ne donnent pas des fruits pour la table, ne sont pas nourris par la pluie du ciel, par les eaux d'en haut, mais par celles que les rigoles réunissent dans les réservoirs. L'Égypte, basse et unie comme un jardin potager, est arrosée par les eaux terrestres qui viennent d'Éthiopie. Au contraire, la Terre promise, montagneuse, élevée, attend du ciel la pluie des saisons et la rosée du soir.

« J'ai acheté des esclaves des deux sexes, et il m'en est resté dans mes demeures; et j'ai eu un grand nombre de bestiaux et de brebis. » *Ecl.*

metem reversus, et quasi de gravi somno evigilans, aspecti ad (al. et) manus meas, et opera mea plena vanitatis, plena sordium, plena spiritu erroris intuilus sum. Nihil enim, quod in mundo putabatur bonum, bonum potui reperire. Repletus igitur que essent sapientie bona et que stultitie mala, consequenter in laudem illius hominis erupi, qui post villa se refringens, virtutum possit esse sectator. Magna quippe distantia est inter sapientiam et stultitiam, et quantum dies distat a nocte, tantum virtutes a vitiis separantur. Videtur mihi itaque qui sapientiam sequitur, oculos in cælum semper erigere, et in sublime os habere surrectam, eaque que supra summum verticem sunt contemplari; qui vero stultitie et vitii deditus sit, versari in tenebris et in rerum ignorantia volutari. « Magnificavi opera mea, » etc. Magnificat opera sua, qui iuxta imaginem conditoris in superna sustollitur, et edificat domos, ut veniant Pater et Filius et Spiritus sanctus, et habitent in eis, et plantat vineas, ad quas Jesu liget asinum suum.

« Feci mihi hortos et pomaria, plantavi in illis lignum omne fructiferum. » *Ecl. ii, 5.* In domo divitis non solum aurea vasa sunt et argentea, sed et ligna et fœtida. II *Tim. ii, 20.* Fiunt igitur et horti propter

imbecilliores quosque et infirmos. Nam qui infirmus est, oleibus vescitur. *Rom. xiv, 2.* Plantatur arbores, non « omnes fructifera, » ut in Latinis codicibus habemus; sed « omnia fructus, » hoc est, diversas frugum atque pomorum, quas diversæ sunt gratie in Ecclesia, et aliis est oculus, aliis manus, alius pes, et que varicundiora nostra sunt, his majorem honorem circumdandus. I *Cor. xii, 23.* Inter quas frugifera arborum existimo tenere primum lignum vite, quod est sapientia. Nisi enim in medio illa plantetur, ligna cætera siccatibuntur.

« Feci mihi piscinas aquarum, ad irrigandum ex eis seltum germinantem lignum. » *Ecl. ii, 6.* Ligna salinum, ligna silvarum, que non sunt frugifera, que poma non afferunt, non aluntur imbre cælesti, non superius aquis, sed his que in piscinis de rivis colliguntur. Nam Ægyptus humilis et jacens, quasi hortus olerum, terrenis et de Æthiopia venientibus aquis irrigatur; terra vero premonsionis, que montuosa est et erecta, tempore autem et serotinum pluviam expectat et celo.

« Mercatus sum servos et ancillas, et vernaculi fuerunt mihi, et quidem possessum armenti et ovium multa fuit mihi. » *Ecl. ii, 7.* Si volumus Ecclesiam, ut supra

ii, 7. Si nous voulons voir dans l'Écclésiaste, comme nous l'avons indiqué déjà, le rôle de Jésus-Christ, nous pouvons appeler ses esclaves achetés ceux qui ont l'esprit de crainte à son service, et qui désirent les biens spirituels plus qu'ils ne les possèdent. Les esclaves achetés sont les âmes qui sont encore enchaînées au corps et à la terre. Les esclaves nés dans la demeure du maître sont membres de l'Église, il est vrai, et précédent les esclaves des deux sexes, dont nous venons de parler; toutefois, ils n'ont pas encore reçu du Seigneur la liberté et le droit de cité. D'autres encore vivent dans la famille de l'Écclésiaste, à l'instar des bœufs et des moutons, eu égard à leurs œuvres et à leur simplicité; sans comprendre, sans connaître les Écritures, ils travaillent dans l'Église, et ils n'en sont pas encore arrivés au point de mériter d'être hommes et d'être regardés comme les images du Créateur. Observez avec soin qu'on ne dit pas multitude au sujet des esclaves achetés et de ceux qui sont nés dans la maison du maître, tandis que pour les bœufs et les moutons il est dit : « J'ai un grand nombre de bestiaux et de brebis. » En effet, il y a dans l'Église plus de bœufs que d'hommes; plus de moutons, que d'esclaves achetés ou nés dans la maison. Quant à ces mots de la fin : « J'ai surpassé tous ceux qui ont été avant moi en Jérusalem, » ce ne serait pas une grande gloire pour Salomon d'avoir été plus riche que

duximus, etiam nunc ad Christi referre personam, possumus servos ejus dicere, qui habeant spiritum timoris in servitute, et spiritualia magis desiderant quam leonant; ancilla vero ens animas appellare, quae adhuc corpori terraque sunt devotae. Vernaculos quoque illos qui sunt quidem de Ecclesia, et servos, et ancillas de quibus diximus, antecedunt; necdum tamen libertate donati sunt, nec nobilitate a Domino. Sunt autem et alii in familia Ecclesiastae, instar boum et ovium, propter opera et simplicitatem; qui absque ratione et scientia Scripturarum laborant quidem in Ecclesia, sed necdum ad id pervenerunt, ut homines esse mereantur et redeant ad imaginem conditoris. Diligentiam nota quod in servis et ancillis et vernaculis multitudo non additur, in bobus vero et ovibus dicitur, « possessio armentum et ovium multa fuit mihi. » Plura quippe in Ecclesia armenta, quam homines; plures oves, quam servi; ancilla atque vernaculi. Illud vero, quod in fine dicitur: « Super omnes, qui fuerunt ante me in Jerusalem, » non ad grandem gloriam pertinet Salomonis, uno patre suo rege se ditiorum fuisse, quia sub Saule, necdum regnabat in Jerusalem, et a Jebusis, qui ipsi urbi

le seul roi son père, puisqu'au temps de Saül, il n'y avait pas encore de roi en Jérusalem, occupée par les Jebusiens depuis longtemps maîtres de la ville. Il faut donc chercher plus haut une autre Jérusalem, et s'expliquer d'une autre manière comment l'Écclésiaste a été plus riche que tous les rois qui l'ont précédé.

« J'ai amassé une grande quantité d'or et d'argent, et ce qu'il y avait de plus précieux dans les présents des rois et dans les provinces. J'ai eu des musiciens et des musiciennes, et tout ce qui fait les délices des enfants des hommes; j'ai eu pour mes festins des serviteurs et des servantes. » *Ecl. ii, 8.* L'Écriture sainte emploie toujours les mots or et argent dans une acception au-dessus de la lettre et du sens littéral. Dans le psaume soixante-sept, la colombe, figure de l'Esprit saint, a des ailes argentées visibles aux yeux du corps, et cache profondément le sens mystique sous le pâle éclat de l'or. Il a rassemblé dans l'Église des fidèles les richesses des rois et des provinces ou des campagnes : de ces rois que chante ainsi le psalmiste : « Les rois de la terre se tinrent debout, et les princes formèrent une même assemblée; » *Psal. ii, 2*; de ces campagnes vers lesquelles le Sauveur a ordonné de lever les yeux, parce qu'elles blanchissent et sont prêtes pour la moisson. *Joan. iv, 35.* On peut aussi voir dans les richesses des rois les dogmes des philosophes, les sciences humaines; le disci-

insederant, tenebatur. Alius itaque tractandum, quae sit Jerusalem: et quomodo Ecclesiastes, ante omnes, qui se processerunt reges in Jerusalem, ditior fuerit.

« Congregavi mihi argentum, et aurum, et substantias regum et provinciarum. Ecce mihi cantores et cantatrices, et delicias filiorum hominum, ministros vini et ministras. » *Ecl. ii, 8.* Argentum et aurum semper Scriptura divina super sermone ponit et sensu. Unde et in sexagesimo septimo psalmo, columba qui interpretatur in spiritu, manifestiores et visui expositas alas deargentatas habet, oculorum vero intrinsecus sensum in auripallore operit. Regum autem substantias et provinciarum sive regionum, in credentium congregavit Ecclesiam: illorum regum, de quibus psalmista canit: « Astiturunt reges terre, et principes convenerunt in unum; » *Psal. ii, 2*; illarumque regionum in quas oculos levavi Salvator praecepit, quia jam caecandae ad metendum. *Joan. iv.* Possunt regum substantiae et philosophorum dicti dogmata, et scientiae saeculares, quae Ecclesiasticus vir diligenter intelligens apprehendit sapientes in astutia eorum, et perdit sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium

ple de Jésus-Christ les a connues, et il a convaincu les sages d'artifice; Dieu a rejeté la sagesse des sages, et la science des savants. *I Corinth. 19.* Les chanteurs et les chanteuses sont ceux ou celles qui chantent en esprit et en âme. Le chanteur, en tant qu'homme et robuste et spirituel, chante les hautes vérités. La chanteuse se débat encore autour de la matière que les Grecs appellent *ὄργαν*; elle ne peut pas hausser son hymne aux chants sublimes. Partout où l'Écriture écrit femme et sexe faible, il faut voir une allusion à la matière. Ainsi Pharaon, qui proscribit tous les mâles, ne proscribit pas les femmes, qui sont voisines de la matière; *Exod. 1*; au contraire, on nous raconte fort rarement que quelqu'un des saints ait engendré des filles. Salphaath seul, qui mourut dans l'impénitence, n'engendra que des filles. *Num. xxv.* Parmi les patriarches, Jacob est père d'une fille, et il court un grand danger à cause d'elle. *Genes. xxx.* Au-dessus des délices des enfants des hommes il faut aussi voir une figure de la sagesse, qui à l'instar du paradis a de riches vergers et des jouissances sans nombre. C'est d'elle qu'il est dit : « Réjouissez-vous dans le Seigneur, et il exaucera les désirs de votre cœur; » *Psal. xxxvi, 4*; et ailleurs : « Vous les abreuverez du torrent de votre volupté. » *Psal. xxxviii, 2.* Au sujet des verseurs et des *verseuses* de vin (pour distinguer d'avec le masculin, je forge une déclinaison fé-

reprobal. *I Cor. 19.* Cantores quoque et cantatrices, illi vel illae sunt, qui psallunt spiritu, psallunt et mente. Cantator quasi vir et robustus et spiritualis de alioribus canit. Cantatrix vero adhuc circa materiam volutatur, quam Graeci ὄργαν vocant; nec potest vocem suam in sublime tollere. Ubicumque ergo in Scripturis femina legitur et sexus fragillior, ad materiam intelligentiam transferamus. Unde et Pharaon non vult masculos vivificare, sed tantum feminas, quae materiae sunt vicinae. *Exod. 1.* Et e contrario nullius Sanctorum, nisi ferraro, feminas genuisse narratur. Solusque Salphaath, qui in peccata mortuus est, omnes filias genuit. *Num. xxv.* Jacob inter duodecim Patriarchas, unus filiae pater est, et ob ipsam periclitatur. *Gen. xxx.* Deliciae quoque filiorum hominum super sapientiam intelligenda, quae ad instar paradisi habet pomaria varia et multiplices voluptates. Et de ipsa praecipitur: « Delectare in Domino, et dabit tibi petitiones cordis tui; » *Psal. xxvi, 4*; et in alio loco: « Torrente voluptatis tuae potabis eos. » *Psal. xxxviii, 2.* Nam de vini fusoribus et vini fustitricibus (ad distinctionem quippe nunc mascu-

mine, que le latin n'admet pas), Aquila donne une interprétation qui ne se justifie pas sur-le-champ. Il n'établit pas de distinction dans le sexe de ceux qui servent, mais dans la forme des vases à boire, lesquels correspondre *καλικίων* et *καλικια* aux mots hébreux *SADMA* וַיִּשְׂרָה et *SADDOTA* וַיִּשְׂרָה. Enfin Symmaque, bien qu'il n'ait pu traduire en allant du mot au mot, n'est pas loin de cette opinion, quand il dit : « L'ornement des tables et les services. » Il serait donc à croire que les cruches, ou les bassins, ou les vases qui sont disposés sur les tables, Salomon les possédait ornés d'or et de pierres précieuses; et qu'il puisait lui-même dans un *καλικίων*, ou grand vase, avec d'autres *καλικια*, ou petits vases, tandis que la foule des convives recevait la boisson des mains des serviteurs. Puisque l'Écclésiaste est pour nous la figure de Jésus-Christ, et que la sagesse dans les Proverbes invite les passants à boire du vin qu'elle a mêlé dans sa coupe, nous devons regarder ici le corps du Seigneur comme figuré par le grand vase dans lequel la divinité n'est pas sans mêlé, comme elle est au ciel, mais à cause de nous est tempérée par son union à la nature humaine; et c'est par les Apôtres, que représentent les vases plus petits, que la sagesse a été distribuée pour les fidèles dans tout l'univers.

« J'ai été glorifié, et j'ai surpassé en sagesse tous ceux qui furent avant moi en Jérusalem; et ma

liai, feminino genere volui declinare, quod Latini sermo non recipit) aliud multo, quam in promptu est, Aquila interpretatur. Non enim homines, viros videlicet et feminas, sed vasculorum species nominavit, *καλικίων* et *καλικια* vocans, quod Hebraice dicitur *SADMA* וַיִּשְׂרָה et *SADDOTA* וַיִּשְׂרָה. Denique Symmachus, licet verbum non potuerit exprimere de verbo, ab hac opinione non longe est, dicens: « Mensurarum species et appositiones. » Sive igitur urceos, sive scyphos, sive crateras, qui in ministeriis ordinarunt, auro gemmisque distinctos Salomonem habuisse credendum est; et quod ex uno *καλικία*, id est, « cratere, » *καλικίων*, minoribus scilicet « vasculis, » hauriretur; et per ministrorum manus pelantium vinum turba suscipere. Quia igitur Ecclesiasten interpretamur in Christo, et sapientiam in cratere mixto in Proverbia praeterentibus ad se convocat. Corpus Domini nunc craterem magnum debemus accipere, in quo non meras Divinitas, ut in coelestibus fuit, sed propter nos humanitate media temperata est, et per Apostolos, minora *καλικια*, scyphos parvulos et crateras, in toto orbe creditibus effusa sapientia est.

sagesse ne m'a point abandonné. » *Ecl.*, II, 9. L'Ecclésiaste glorifié ne paraît avoir aucun rapport avec le Seigneur, à moins que nous lui appliquions cette parole : « Il croissait en sagesse, et en âge, et en grâce. » *Luc.* II, 52; et encore : « C'est pourquoi Dieu l'a élevé. » *Philip.* II, 9. Par ces mots : « Ceux qui furent avant moi en Jérusalem, » il désigne ceux qui, avant sa venue, gouvernèrent l'assemblée des saints et l'Eglise. Selon l'esprit des Ecritures, Jésus-Christ est le plus riche entre tous les riches; selon la chair, il s'agit ici plutôt de la Synagogue que de l'Eglise. Il a donc levé le voile qui avait été posé sur le visage de Moïse, *Exod.* XXXIV, et il nous a donné de contempler son visage dans toute sa gloire, II *Corinth.* III. Quand il dit que la sagesse ne l'a point abandonné, le sens est que la sagesse est demeurée la même en lui alors même qu'il s'est mis dans la chair. En celui qui fait des progrès dans la sagesse, elle ne demeure pas la même; celui qui ne progresse pas, qui n'a pas d'accroissement et qui est toujours dans la plénitude, peut dire : « La sagesse est demeurée la même en moi. »

« Je n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont désiré; je n'ai interdit à mon cœur aucune joie, et il s'est réjoui dans tout mon travail. Tel a été pour moi le fruit de tout mon travail. » *Ecl.*, II, 10. Les yeux de l'âme, les re-

« Et magnificatus sum, et adjecti sapientiam super omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem; et quidem sapientia mea stetit mihi. » *Ecl.* II, 9. Magnificatum Ecclésiasten, minime videtur Domino convenire, nisi forte ei illud aptemus : « Proficiebat sapientia et etate et gratia. » *Luc.* II, 52; Et : « Propter quod illum Deus exaltavit. » *Phil.* II, 9. Quod autem ait : « Qui fuerunt ante me in Jerusalem, » de his dicit, qui ante adventum suum, congregationem Sanctorum et Ecclesiam gubernarunt. Si spiritaliter intelligimus Scripturas, dicitur est Christus omnibus (al. ab hominibus); si tantum carnaliter, melius intelligitur Synagoga, quam Ecclesia. Tulit ergo velamen, quod fuit positum super vultum Moysi, *Exod.* XXIV, et pleno lumine faciem ejus videre nos fecit. II *Cor.* III. Porro stetit sapientiam sibi, ille sensus est, quod etiam in carne posito sibi permanserit sapientia. Qui perfectum habet in sapientia, non est stultus sapientia; qui autem non percipit perfectam, nec per momenta succrescit, sed semper in plenitudine est, iste dicere potest : « Et stetit mihi sapientia. »

« Et omne quod postulerunt oculi mei, non tuli ab eis, nec prohibui cor meum ab omni lætitia, quia

gards de l'esprit recherchent la contemplation spirituelle, et le pécheur qui ignore, interdit à son cœur la véritable joie. L'Ecclésiaste s'adonna tout entier à cette contemplation et compensa par une gloire éternelle le léger fardeau des ennuis supportés dans le temps. La gloire éternelle est notre part, notre récompense impérissable, si nous la méritons par nos vertus.

« Je tournai les yeux vers les ouvrages de mes mains et sur les peines qu'ils m'avaient coûtées pour les faire. » *Ecl.*, II, 11. Celui qui fait tout avec diligence et précaution peut parler ainsi.

« Et voilà que tout est vanité parmi les desirs de l'esprit. Il n'y a rien de solide sous le soleil. » *Ecl.*, II, 12. Il a constaté le néant de toute autre chose sous le soleil, et il en est de même de nos volontés diverses. « Il n'y a rien de solide sous le soleil. » *Psal.* XVII, 6. C'est dans le soleil que Jésus-Christ a mis son tabernacle. Il ne peut donc habiter ni porter l'abondance en celui qui n'a pas encore atteint la clarté, l'ordre et la stabilité du soleil.

« J'ai regardé pour voir la sagesse, les erreurs et la sottise : quel est l'homme en effet qui peut marcher sur les traces de son roi et de son créateur? » *Ecl.*, II, 13. Plus haut, jusqu'à cet endroit de l'Ecriture : « La tête seule du sage a des yeux, » j'avais réuni l'ensemble dans un aperçu succinct, afin d'indiquer le sens général

cor meum lætatum est in omni labore meo. Et hæc fuit portio mea ex omni labore meo. » *Ecl.* II, 10. Oculi anime et mentis intuitus intentionem desiderant spirituales, quam peccator contempnens, prohibet a vera jocunditate cor suum. Hinc ergo se Ecclésiastes totum dedit, et leve tribulationem (al. leves tribulationes) in sæculo æternæ gloria compensavit. Hæc enim portio nostra est præmiarum perpetuum, si hic in virtutibus laboremus.

« Et respexi ego ad omnia opera mea, quæ fecerant manus meæ, et in labore quo laboraveram faciens. » *Ecl.* II, 2. Qui cum diligentia et cautione agit universa, hæc potest dicere.

« Et ecce omnia vanitas et voluntas spiritus. Et non est abundantia sub sole. » *Ecl.* II, 12. Quomodo in cæteris viis cuncta reputavit, quæ sub sole sunt, et pro voluntatum varietate diversa. « Et non est abundantia sub sole. » *Psal.* XVII, 6. Christus in sole posuit tabernaculum suum. Itaque qui necdum ad solis claritatem, ordinem, constantiamque pervenit (al. pervenerit), in hoc Christus nec habitare poterit, nec abundare.

« Et respexi ego, ut viderem sapientiam, et errores et stultitiam, quia ipis est hominum, qui possit ire post

en peu de mots, et à cause de cela j'ai rapporté quelques passages au sens mystique; je dois maintenant reprendre d'après mon plan primitif. En effet, dans ce passage, le sens est très-différent de l'interprétation des Septante. L'Ecclésiaste dit : Après les délices et les voluptés coupables, je suis revenu à la recherche de la sagesse, dans laquelle j'ai trouvé plus d'erreur et de sottise que de prudence véritable et certaine. C'est qu'il n'est pas possible à l'homme de découvrir les raisons des œuvres du Créateur son roi aussi clairement que celui-ci les connaît lui-même, parce qu'il a créé. Notre science consiste en opinions plutôt qu'en certitudes, en conjectures plutôt qu'en connaissances; cela est rigoureusement vrai.

« J'ai vu que l'abondance de la sagesse est au-dessus de la sottise autant que l'abondance de la lumière est au-dessus des ténèbres. » *Ecl.*, II, 14. Bien que j'aie vu, dit-il, que la sagesse des hommes est mêlée d'erreur, et qu'elle ne peut se révéler à nos esprits avec toute la clarté qu'elle a dans notre roi et créateur, toutefois, telle qu'elle est, je reconnais qu'il y a une différence aussi grande entre elle et la sottise qu'entre le jour et la nuit, la lumière et les ténèbres.

« La tête du sage a seule des yeux, et l'insensé marche dans les ténèbres. Et j'ai reconnu

que le même dénouement les attend l'un et l'autre. » *Ecl.*, II, 15. L'homme parvenu à la perfection et qui a mérité que Jésus-Christ soit sa tête, a ses yeux toujours tournés vers Jésus-Christ, et les levant au ciel, n'a pas de pensée pour les choses d'ici-bas. Puisqu'il en est ainsi, puisque, en raison de la distance qui les sépare, on compare le sage au jour et l'insensé aux ténèbres, puisqu'enfin l'un a les yeux levés au ciel quand l'autre les tient enchaînés à la terre, je me suis demandé soudain pourquoi le sage et l'insensé sont également soumis au trépas, pourquoi les mêmes maladies, les mêmes vicissitudes, la même mort, les mêmes angeois sont réservées à l'un et à l'autre.

« Et j'ai dit en moi-même : Dès que l'événement qui attend l'insensé m'attend aussi, de quoi me sert d'être devenu sage? Mais ensuite, disant cette pensée en mon esprit, j'en ai vu la vanité. La mémoire du sage ne sera pas la même que celle de l'insensé dans l'éternité, lorsque, dans les jours qui viendront, l'oubli couvrira toutes choses. Comment le sage pourrait-il mourir comme l'insensé? » *Ecl.*, II, 16. J'ai dit : Le sage et l'insensé, le juste et l'impie mourront également, ils supporteront en ce monde les mêmes maux par une semblable destinée; de quoi donc me sert d'avoir saisi la

regem atque factorem suum. ? » *Ecl.* II, 13. Quia in superioribus usque ad eum locum in quo Scriptura ait : « Sapientis oculi in capite ejus, » uno cuncta sermone comprehenderam, volens sensum breviter indicare, et ob id rursus secundum ἀναγογῆν, aliqua perstrinxeram, nunc juxta id quod esperam, exponere debeo. Multum enim a Septuaginta interpretatione in hoc loco diversus est sensus. Dicit autem se, post delicias voluptatibusque damnatus, revertisse ad sapientiam perquirendam, in qua plus erroris stultitiæque reperit, quam vere certæque prudentiæ. Non enim posse hominem tam liquido et pure scire sapientiam creatoris et regis sui, quam scit ille, qui conditor est. Itaque, et illa quam novimus, opinari nos potius quam tenere, et æstimare magis quam scire, quod verum est.

« Et vidi ego, quia est abundantia sapientie super stultitiam, sicut abundantia lucis super tenebras. » *Ecl.* II, 14. Licet inquit, ipsam hominum sapientiam mixtam errore perperidam, nec tam pura in nostris omnino illabi posse, quam est in rege et conditore nostro, tamen magnam etiam in eo quod est differentiam inter illam et stultitiam esse cognovi, quantum potest distare dies a nocte, lumen a tenebris.

« Sapientis oculi in capite ejus, et stultus in tenebris

ambulat. Et cognovi ego, quia eventus unus eveniet omnibus eis. » *Ecl.* II, 15. Qui in perfectum virum venerit, et meruerit ut caput ipsius Christus sit, oculos suos semper habebit ad Christum, et eos in sublime elevans, nunquam de inferioribus cogitabit. Cum hæc se ita habeat, et iter sapientem et stultum tanta distantia sit, quod alter dicit, alter tenebris comparetur, ille oculos ad celum levat, iste in terram deprimit, repente mihi cogitatio ista subrepat, quare sapiens et stultus communi finiatur interitu, eodem plaga, idem eventus, eadem mors, pares utrumque angustia prement.

« Et dixi ego in corde meo, sicut eventus stulti, ita et mihi eveniet, et ut quid sapiens factus sum? Et locutus sum in corde meo, quoniam hoc quoque vanitas. Non enim erit memoria sapientis cum stulto in æternum, eo quod ecce diebus qui supervenerint, universa oblivio cooperiet; et quomodo morietur sapiens cum stulto? » *Ecl.* II, 16. Dicit : Sapientis et stultus, justus et impius, aequali sorte morietur, omnis in hoc sacro mela eventu similis æstinebitur; quid ergo mihi prodest, quod secutus sum sapientiam, et plus cæteris laboravi? Rursus cogitans et diligenter mecum mente pertractans, sententiam meam vanam esse deprehendi.